



Русские устойчивые сравнения в публицистическом дискурсе спортивной тематики

Зиновьева Елена Иннокентьевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

Russian stable comparisons in journalistic discourse of sports subject

Zinovieva Elena

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

В статье анализируются некоторые современные тенденции употребления русских устойчивых сравнений в спортивном дискурсе. Автор уделяет внимание пополнению состава этого пласта фразеологии, расширению сочетаемости единиц, формированию новых значений, изменению коннотации сравнений в спортивном дискурсе по сравнению с общеязыковой коннотацией. Рассматриваются наиболее частотные основания сравнений и используемые эталоны.

Abstract

The article analyzes some of the current trends of Russian stable comparisons use in sports discourse. The author pays attention to the replenishment of this strata of phraseology, expand the combinability of units, formation of new meanings, changing the connotations of the comparisons in the sports discourse in

comparison with the common language connotation. The article describes the most frequent bases for comparisons and used standards.

Ключевые слова: устойчивое сравнение, основание сравнения, спортивный дискурс, эталон, сочетаемость.

Keywords: stable comparison, base of comparison, sports discourse, standard, combinability.

Stable comparison (SC) is one of the largest, continuously growing and progressively developing strata of Russian phraseology that is sensitive to changes in the extralinguistic reality. Comparisons, as well as phraseological units in general in a journalistic discourse, are undergoing changes as compared to their composition, form and semantics in the language as a whole.

The material for study is based on the data of dictionaries of Russian stable



comparisons by such authors as V.M. Ogoľ'cev (2001), V.M. Mokienko (2003), V.M. Mokienko and T.G. Nikitina (2008), and on the Russian National Corpus (RNC).

Let us take a look at some features of the use of comparisons in the journalistic discourse of sports subject.

1. As in the journalistic discourse in general, new comparisons have become used and become stable, though they are not recorded in dictionaries. For example, *бросаться/ броситься (прыгать /прыгнуть) как пантера* [to rush (jump) like a Panther], e.g.: «Но с убойной позиции форвард "Локо" мажет — глыба Фаунтин *как пантера бросился* на шайбу и угрозу отвел»; «Блеснул исполнением пенальти капитан клуба Дмитрий Лоськов, а умением *прыгать, как пантера*, Сергей Овчинников» (RNC)

2. Stable comparisons, recorded in dictionaries, expand their compatibility to help form a new meaning. For example, SC *делать что-л. как орехи (орешки) щелкать* has the following meaning 'о быстром, ловком, необычайно легком и непринужденном решении чего-л. (задач, примеров и т.н.)' [on quick, agile, light and extremely effortless solution to smth. (tasks, examples, etc.)] (Mokienko 2003: 298). Eg.: «Скажем, вы освоили дома определенный тип задач и *щелкаете их как орешки*» (RNC). In recent years this SC begins to be actively used in media in the political and sporting contexts, expanding its compatibility: «Потому что, повторяю, Элла, как публичный политик с огромным опытом, *как орешки щелкает* такого рода конфликтные ситуации и даже умеет заряжаться энергией от борьбы»; «Когда я была маленькая, я тоже *щелкала прыжки как орешки*» (RNC). In some cases the extension of compatibility in a sports context (*щелкать как орешки кого / to*

crack someone as nuts) is the basis for the formation of the new meaning of the SC — '*легко побеждать*' [to win easily], e.g.: «*Середнячков и аутсайдеров* команда Луиса Фелипе Сколари *щелкает, как орешки*, а вот у других клубов «большой четверки» — «Ливерпуля», «МЮ» и «Арсенала» — выиграть никак не может» (RNC). Synonymous to this SC is the comparison *щелкать как семечки* [to crack as sunflower seeds]. The usage of this SC shows the same tendencies noted above for SC *щелкать как орешки* [to crack as nuts]. *Щелкать как семечки* is starting to be used actively in the journalistic discourse of sports topics, extending its compatibility and forming a new meaning: «Надя продолжает *щелкать ситуации*, возникающие на корте, *как семечки*»; «Крепкий спортсмен *щелкал как семечки своих соперников*, став в итоге победителем турнира» (RNC). Stable comparisons with negative connotation, in this type of discourse change their connotation. For example, the SC *впиваться/впиться (цепляться /вцепиться) в кого, во что как клещ* [to stick (to cling) to anyone like a tick] is of colloquial style and has a disapproving meaning (Mokienko 2003: 168). But it should be noted that when used in the media when it comes to sports, this SC loses the negative assessment, e.g.: «Борис Веригин, *как клещ, впивался* в соперников, в одного за другим, и мог так *впиваться* целый период без замены»; «Но Старостяк *вцепляется* в бразильца, *как клещ*» (RNC). In this kind of usage the phrase emphasizes perseverance, persistence in achieving goals.

SC *приставать, липнуть, привязываться; цепляться (прост.) к кому-либо как репей [репейник]* [pestering, stick, bind; cling (colloquial) to someone as a burdock] has the meaning of '*донимать кого-либо*

просьбами, требованиями, назиданиями или пустыми разговорами [pestering someone with requests, requirements, edification or idle talk] (Ogol'cev 2001:549). When used in the corresponding discourse, the comparison loses a negative assessment, indicating a competitive professional athlete's behavior: «Он предельно жестко реагировал на выпады Ибрагимова и, нанеся несколько ударов, мгновенно, как репей, прилипал в клинче к своему сопернику» (RNC).

4. The most frequent grounds of comparisons are *сражаться* and *биться* [to battle and to fight], because of 'militarization' discourse, transferring military terminology and military metaphors in the realm of sports, especially team sports. E.g.: «Вот и в игре с португальцами Франк бился как зверь, все время был в движении, в атаке, борьба на поле поглотила его полностью»; «Мощный форвард бился, как лев и под своим, и под чужим кольцом»; «Израильяне под своим кольцом бьются, как волки, а армейцы губят любую возможность набрать первые очки»; «И даже молодой Папаниколау бьется, как тигр, без страха в глазах, без тени сомнений в собственных действиях»; «Три сета подряд Веркерк корчил страшные рожи, сражался, как зверь, и дожал-таки испанца»; «А когда Сидни получает травму, Женя берет всю игру на себя. Он сражается как лев» (RNC).

At the same time, the standards of comparison are the names of animals — of wild dangerous animals: the hyperonym *зверь* [beast], as well as *лев* [a lion], *тигр* [a tiger], *волк* [a wolf]. As an occasional usage there is a comparison with the standard *собака* [a dog]: «Общение с лидерами «горожан» до и после матча посредством смс-

сообщений помогло узнать, кто на тренировках «Москвы» бьется, как собака, знает ли слово «Спартак» сын Александра Шешукова и чего команде Миодрага Божовича не хватило для очередной победы над красно-белыми» (RNC).

SC with the standard-mythologeme *черти* [devils] is also frequent, e.g.: «Бились как черти, втыкались озверело, начисто выиграв силовую борьбу»; «На нынешнем пока громим всех подряд, но соперники бьются, как черти!»; «Я обнаружил для себя закономерность, при которой команды из стран бывшего Союза или соцлагеря типа Украины, Словакии, Чехии, Венгрии, Румынии если попадают на нас в группу, то все без исключения бьются, как черти, против России». In this comparison the noun *черти* [devils] appears as a synthesis model to express intensity and high-quality assessment. Cf. also in the media when describing a game of an athlete — играл как Бог [played like God]: «Кавазашвили играл, как бог — брал труднейшие мячи, но в итоге все равно нам забили»; «А Вольнов играл как бог. Забивал в кольцо с любой дистанции» (RNC).

The following comparisons confirm the convergence with the military sphere: «Но Флери бился, как защитник Брестской крепости, — храбро, до победного конца»; «Первый раунд. Второй поединок, как и накануне, они бились, как гладиаторы в древнем Риме, не отпуская оппонента больше чем на гол»; «Ирландцы даже в гостевых матчах бьются, как мушкетеры с гвардейцами, а уж при своих болельщиках «Шеброк» наверняка не будет щадить ни себя, ни соперника»; ««Самого яркого игрока у вас не было. Вся команда билась как «морские коты»!» — сказал центральной соперника Даниель



Сантьяго, вспоминая о спецназе ВМФ США»; «Или бьются, как камикадзе, или по полю прогуливаются — третьего не дано» (RNC).

5. Aggressive type of the analyzed discourse is due to the presence of comparisons with the bases of *вцепляться* [to seize] and *вгрызаться* [to bite]. Names of dogs appear as comparison standards. It is primarily *бульдог* [a bulldog] as a standard of comparison, marked in the dictionary, as well as the continuation of 'dog series' — *терьер* [a terrier], e.g.: «Он стал брать паузы, пытался отбегаться на ногах, но это именно то, чего нельзя делать с Байсангуровым, который сразу *вцепляется в жертву, как бульдог*»; «Виталий Фридзон *вгрызается в соперников хваткой бульдога*»; «Отбирает шайбы, блокирует броски, *вцепляется в соперников, как терьер*» (RNC). Thus, as a result of this analysis, it may be noted that there are new comparisons which acquire the status of 'stable' in the media texts dedicated to sports. Traditional Russian stable comparisons are expanding their compatibility which forms new meanings. The frequency of comparisons with bases *биться* [to fight] and *сражаться* [to battle], *вцепляться* [to seize] and *вгрызаться* [to bite] is associated with the penetration of military metaphors in the area of sports and aggressiveness of the discourse in general. Standards of such comparisons are zoonyms — names of predatory animals, as well as the names of realities, historically dating back to wars or military battles.

народных сравнений. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. 800 с.

Национальный корпус русского языка.
Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> (Дата обращения: 10.06.2016) (RNC)

Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. Москва: «Русские словари», 2001. 800 с.

References

Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. Санкт-Петербург: Норинт, 2003. 608 с.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских